

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: 00186

Audio: STE-009

Mesa de trabajo: Descripción de Animales: Conejo + Armadillo

Autores: Profesores Alma, Rivelihno y Pablo;¹ alumnos de 2o ciclo (3ero y 4to grado) Obed, Nancy, Maricruz, Briseida, Filemón, César.

Fecha: Septiembre 05, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe “Pablo Neruda”, Tepetitlán, Agencia de Santa María Teopoxco, Mpio. de Teotitlán del Camino, Oaxaca, México.

Lengua: Náhuatl de Tepetitlán, Santa María Teopoxco, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Autores 2º ciclo Armadillo

¹ Maestros bilingües mazateco-español. Los materiales aquí presentes se hicieron con la asesoría lingüística de los alumnos nahuahablantes que integraron este equipo.

Módulo textual: Cuento del conejo (Borrador)

Autora: Maricruz Guerrero

Habia una vez un conejo que no tenia de comer pero el conejo se fue a buscar sus compañeros para ayudarle a buscar mucha comida pero cuando buscaron no encontraron el comida despues bieron unas casas pero se fueron ay aber si ay comida después hubo comida luego se fueron ay con sus amigos luego el torito se fue a ayudar al conejo luego el torito le dio mucha comida esta alegre porque le dio de comer.

Achton sen tuchin oyeca que achacoiaya ni comida caquil olla oquitame(?) ni compañeros guas quema oquitac cen cale nonpa olla octemoto senyamigos nonpa tochin elaca tiosigui elaca entoces caquil octomota ses toro nonpa caquil octocaque sen burro occuito mile. Nonpa oquilguy acuatí mile caqui elaca oc mauylialla porque caqui ocmacaya comida.

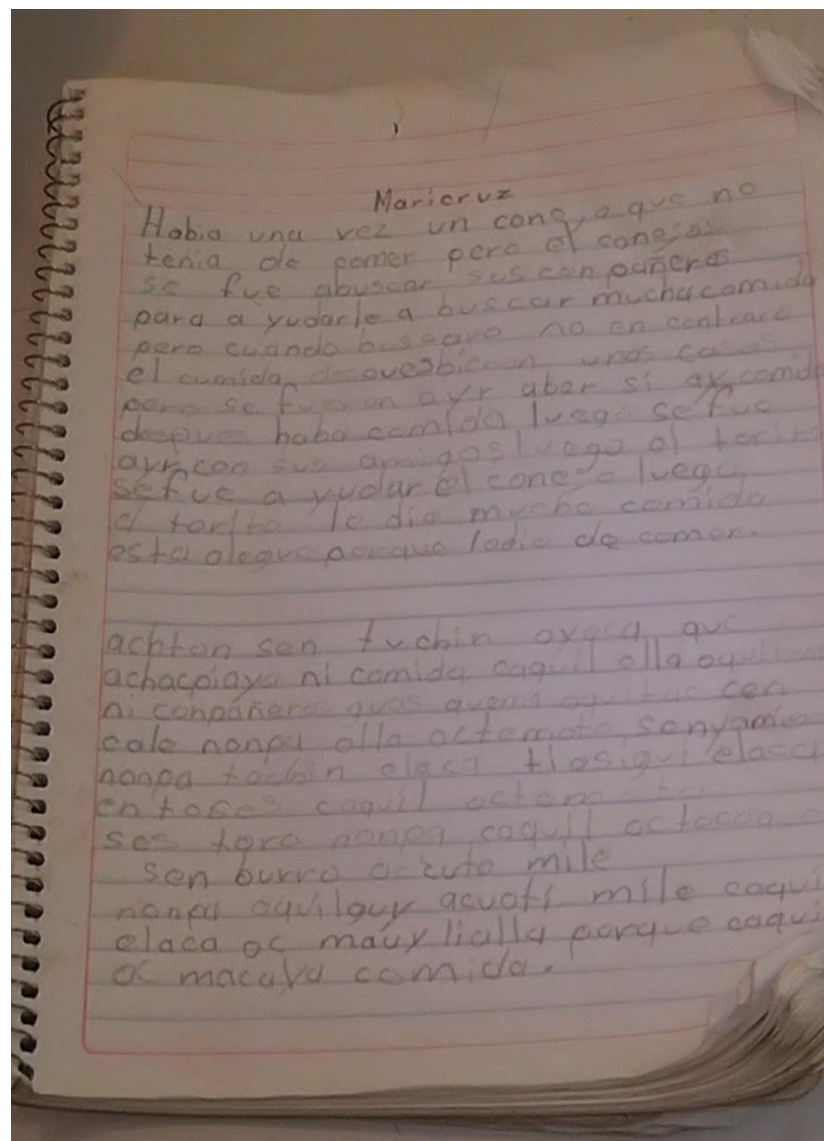


Fig. 2 Cuento del conejo
(Borrador)

Módulo textual: Cuento del conejo

Achton sen tochin oyeca que achoiaya ni comida caquil olla oquitemoto ni copañeros guas quema
oquiltoc cen cale nonpa oolla octemoto senyamigos nonpa tochin elaca tiosigui elaca entoses
caquil octomoto sen toro nonpa caquil octoca sen burro occuito mile nonpa oquilgui acuica mille
caquil elaca oc mauilialla porque caquil oc macaya comida.

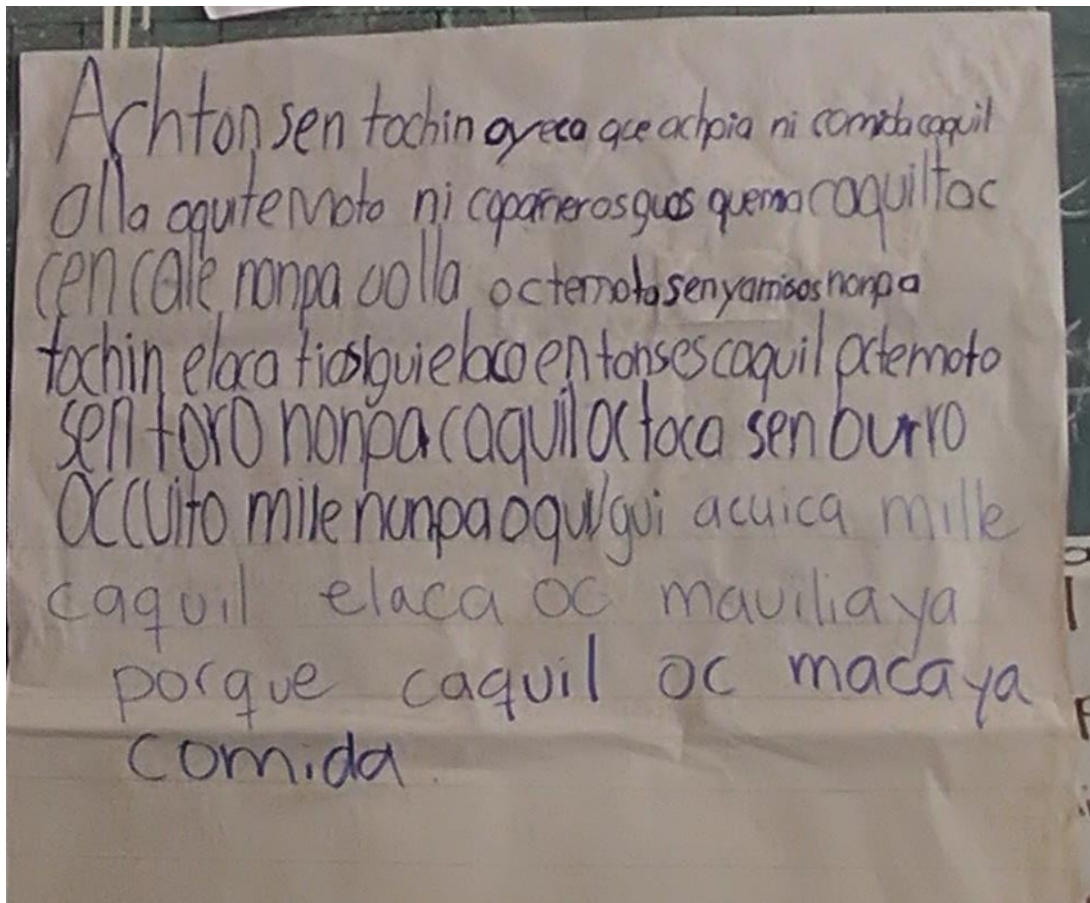


Fig. 3 Cuento del conejo

Módulo textual: Armadillo (borrador 1)

Futuro

Yo sere un armadillo

Nosot seremos unos armadillos

Ustedes serán unos armadillos

Ne niayotochi ne viviroa itlanpa tlale, nikisa de tiotlake, nikuelikta nikuas nelwuame, wuanchakalime de ipantlale de tonallan nikochi nochipan nikochto, neni sikitsin, nikpia notekonsi nechkuidaroa notekonsi de yen preligrojtí.

Sekime tlakome nechkua ne comida, kua note konsi kineki ika tlakiske kioole ika titokaske. Iwan nokuitlapi kineki yamomoti pahtle ika kokolisti

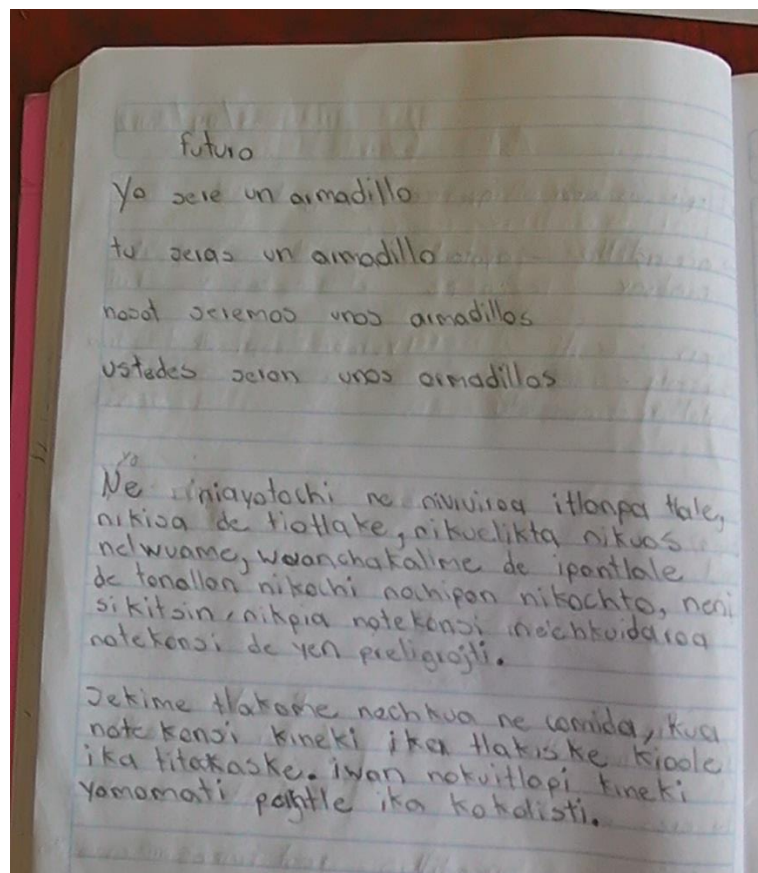


Fig. 4 Armadillo (borrador 1)

Teti ayotochi ne viviroa itlanpa tlale, nikisa de tiotlake, tikuelikta tikuas nelwaum, wuanchakalime de ipontlale, tekkocho tonalla, teti sikitsin, tejtikpia notekonsi mixkuidaroa de yen peligrojtí. Sekime tlakame nechkua de comida iwan notekonsi kineki ika tlatia kioole ika titookaske. Iwan nikuitlapi kineki yomomati pantle iko kokolisti.

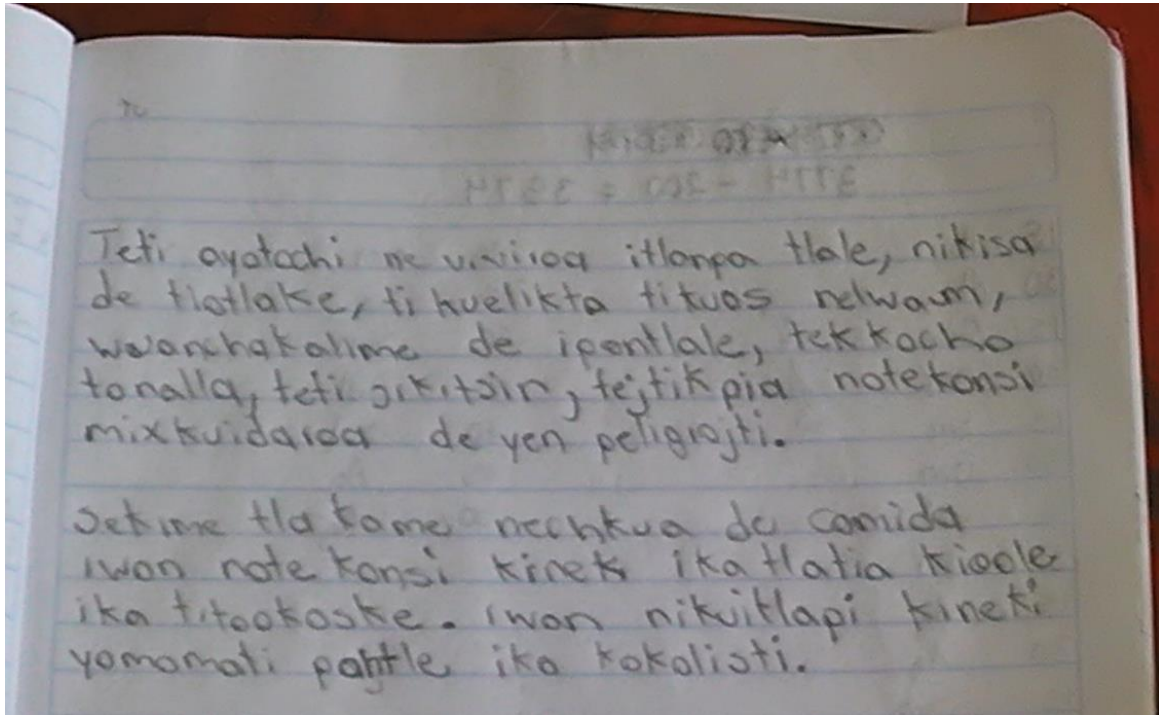


Fig. 5 Armadillo (borrador)

Módulo textual: Armadillo [Presente (yo)]

Presente (yo)

Ne niayochi viviroa itlanpa tlale, nikisa de tiotlake, nikuelikta nikuas nelwuame, wuanchakalime de ipantlale de tonallan nikochi notekonsi nech kuidaroa notekonsi de yen preligrojti sekime tlakome nechkua necomida, kua note konsi kineki ika tlakiske kicole ika titoakaske. Iwan nokuitlapi kineki yamomoti pahtle ika kokolisti

Presente tú

Teti ayotochi ne viviroa itlanpa tlale, nikisa de tiotlake, tikuelikta tikuas nelwaum, wuanchakalime de ipontlale, tekkochi tonalla, teti sikitsin, tejtikpia notekonsi mixkuidaroa de yen peligrojti. Sekime tlakame nechkua de comida iwan notekonsi kinek ika tlatia kioole ika titookaske. Iwan nikuitlapi kineki yomomati pantle iko kokolisti.



Fig. 6 Armadillo

Presente (yo)

Ne niayochi viviroa itlanpa tlale,
 nikisa de tiotlake, nikuelikta nikuas
 nelwuame, wuanchakalime de ipantlale
 de tonallan nikochi notekonsi nech
kuidaroa notekonsi de yen peligroiti
 sekime tlakome nechkua necomida, kua
 note konsi kineki ika tlakiske kicole
 ika titoakaste. ~~iw~~^{an} nokuitlapi kineki
 yomomoti pantle ika kokolisti.

Presente 16

Teti ayotochi ne viviroa itlanpa tlale, nikisa
 de tiotlake, tikuelikta tikuos nelwaum,
 Wuanchakalime de ipontlale, tekkochi tonalla,
 teti sikitsin, tejtikpia notekonsi mixkuidaroa
 de yen peligroiti.
 sekime tlakame nechkua de comida lwan
 notekonsi kinek ika tlatia kioole ika titoakaste.
 lwan nikuitlapi kineki yomomoti pantle ika
 kokolisti.

Fig. 7 Presente (yo)

"Nosotros" Presente

Tewan ti ayotochi ti viviroa itlampa tlalé tikuelilia tikuasque nelwame iwan chakalime de ipantlale tonallan tikochtoke nochipa.

Tisikitsisinti iwan tipia notekonsi nechkuidara de yen peligrojti.

Iwan nechkua de comida, iwan totekonsin tikneki kaakitlatia kioole titootaske

Iwan tokuitlapinsin kineki yamomati pohtle ika kokolisti

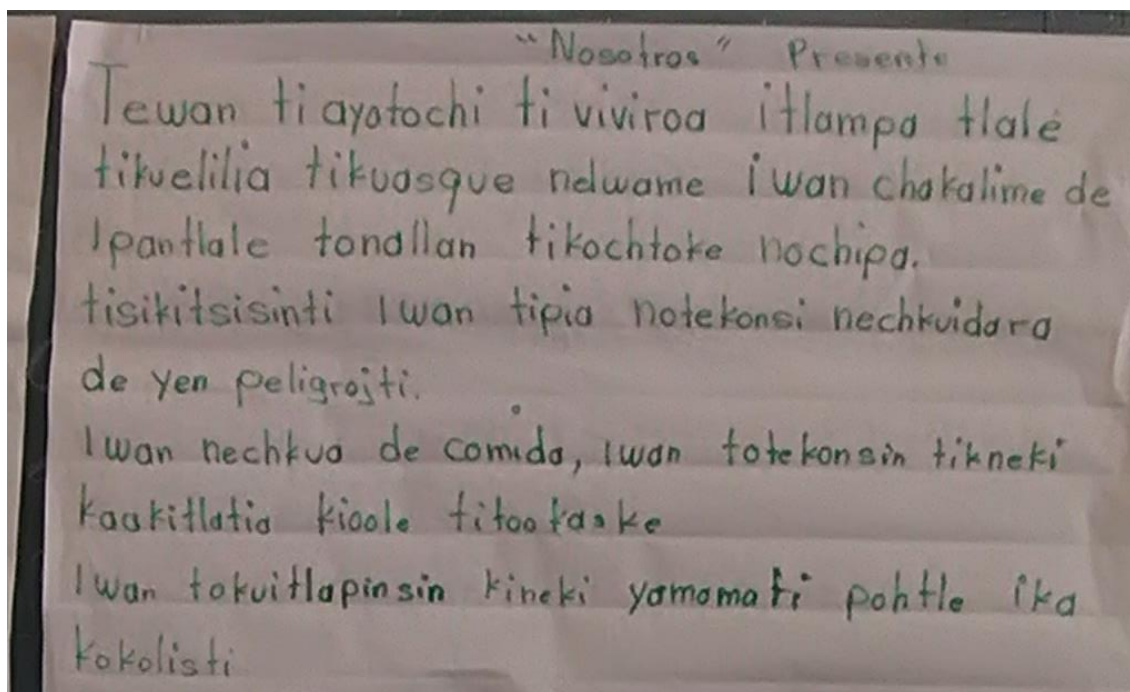
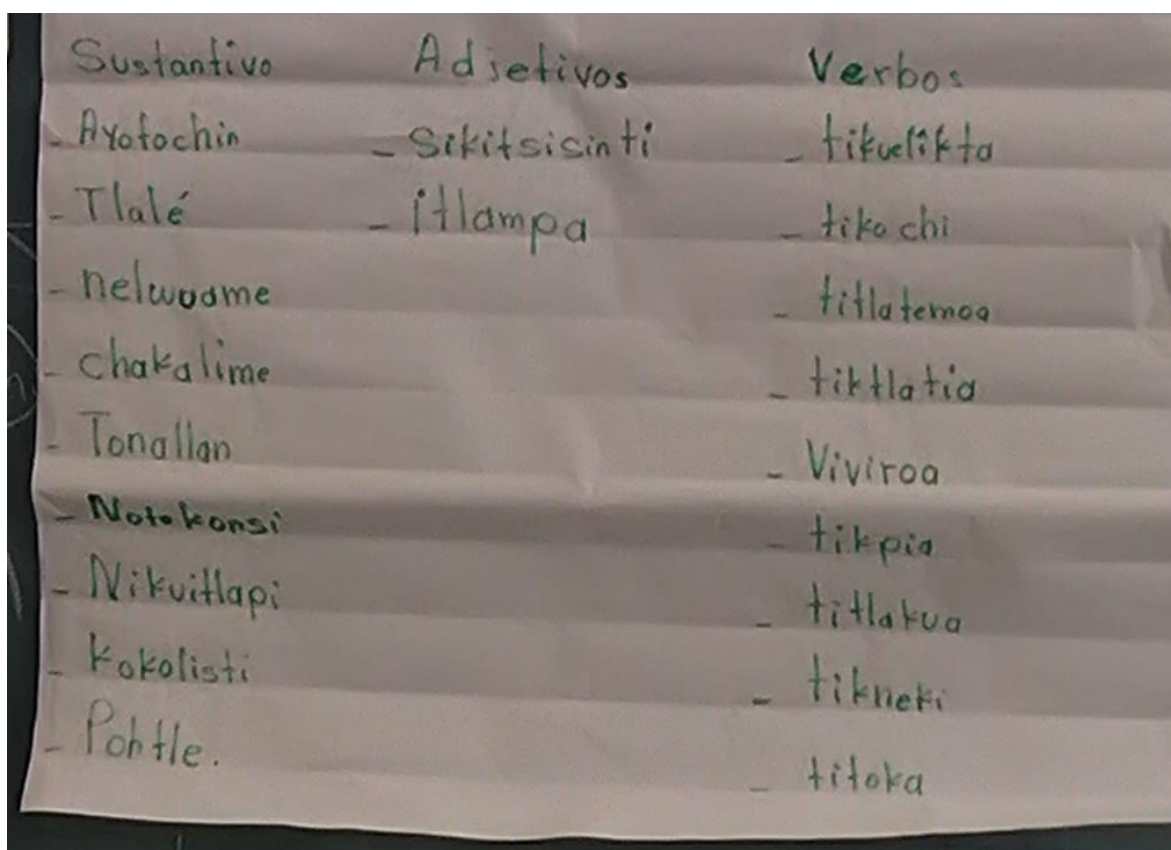


Fig. 8 "Nosotros" Presente

Módulo textual: Lista de palabras

Sustantivo	Adjetivos	Verbos
ayotochin tlalé nelwuame chakalime tonallan notokonsi nikuitlapi kokolisti pohtle	sikitsisinti itlampa	tikuelikta tikochi titlatemoa tiktlatia viviroa tikpia titlakua titoka

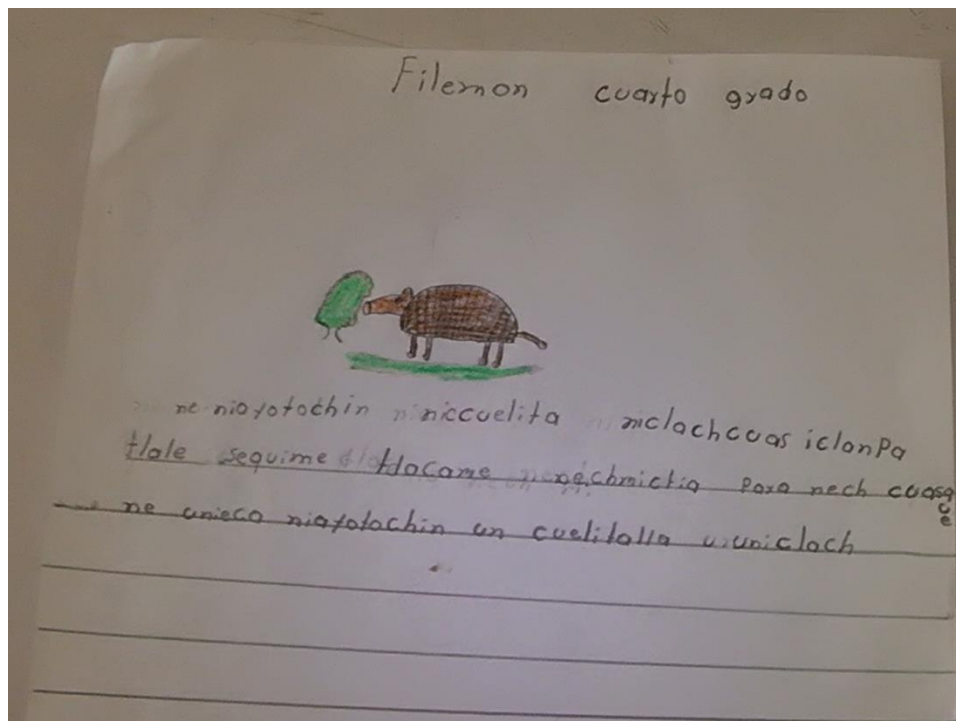


Sustantivo	Adjetivos	Verbos
- Ayotochin	- Sikitsisinti	- tikuelikta
- Tlalé	- itlampa	- tikochi
- nelwuame		- titlatemoa
- chakalime		- tiktlatia
- Tonallan		- Viviroa
- Notokonsi		- tikpia
- Nikuitlapi		- titlakua
- Kokolisti		- tikneti
- Pohtle.		- titoka

Fig. 9 Lista de palabras

Fig. 10-15 Ilustraciones y cintillos de los alumnos





obed
Palacios
Hernández grupo 3=



neni ayotochin
itlanpa nivelita
tlacame nehmictia tlallé ntlachiva
sequime

Briseida



neni alfofuchin
i van ichan itig
nictlanpaichcuamille
tlale



Ne notoca Mari Cruz Guerrero viveros grupo A

Graduados y e itoca ayatochin ocuaya arbol
nanpa ayatochin oyata y tech montañas nanpa
o metatonis



Fig. 16 Alumnos 2º ciclo